

# **Equatives and negative comparatives for connective negation**

**Johan van der Auwera  
University of Antwerp  
Belgium**

**Daniel Van Olmen  
Lancaster University  
UK**

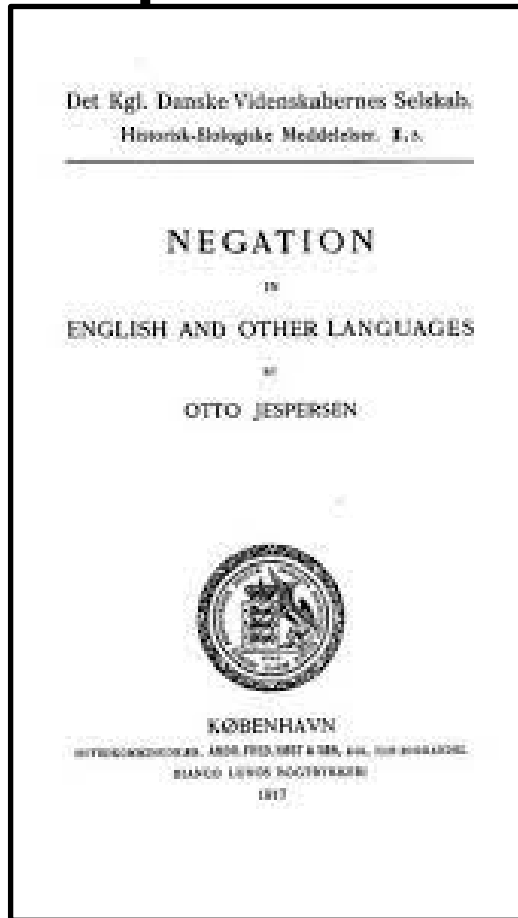
**Maj-Britt Mosegaard Hansen  
Manchester University  
UK**

**Equatives and negative comparatives  
for connective negation**

# Equatives and negative comparatives for **connective negation**



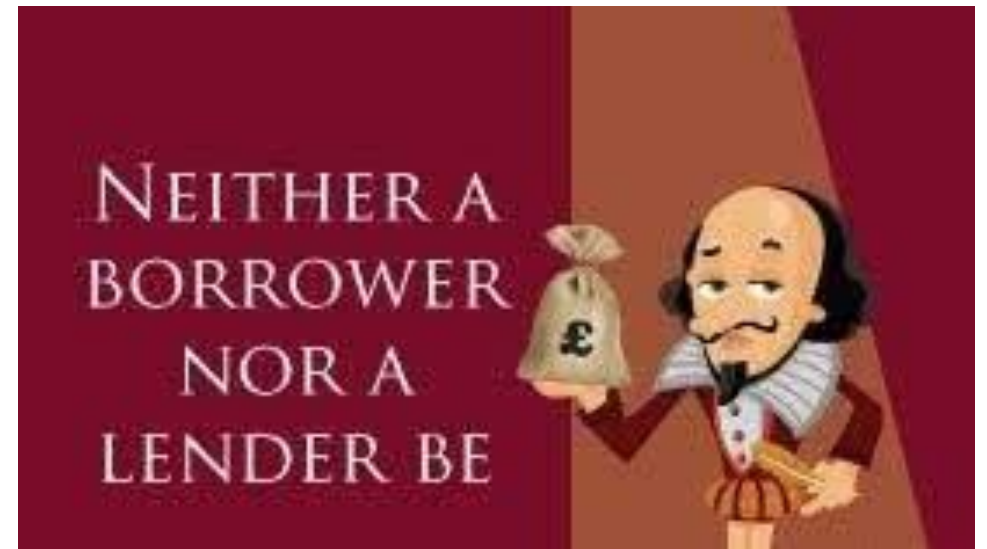
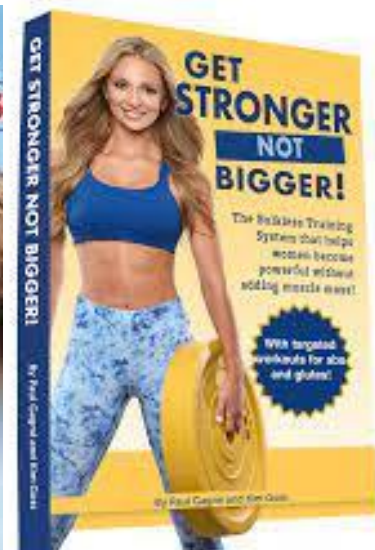
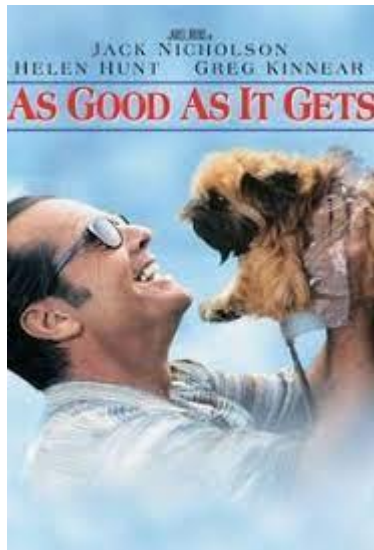
# Equatives and negative comparatives for **connective negation**



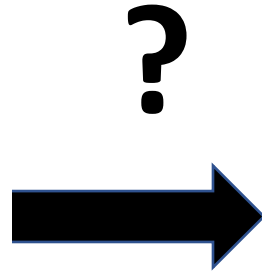
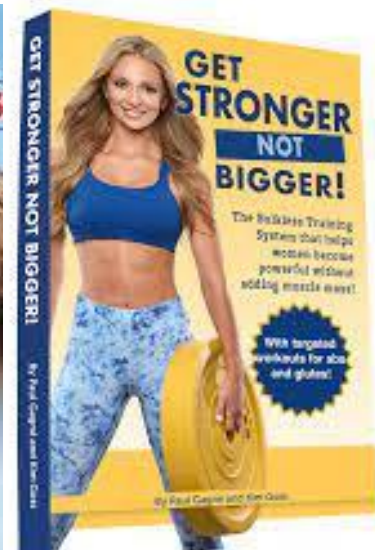
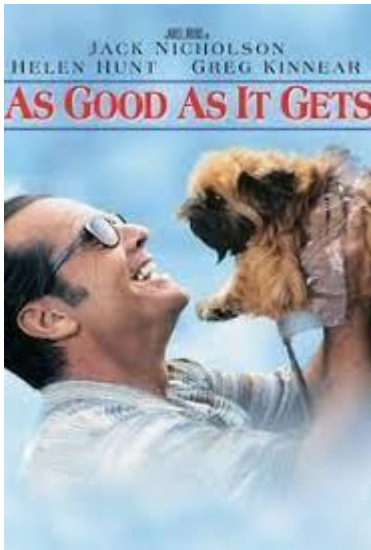
≈  
'negative  
connexion'



# Equatives and negative comparatives for connective negation



# Equatives and negative comparatives for connective negation





French **1969 (1967)**

Serge: *Je t'aime.*  
I you love  
'I love you.'

Jane: *Moi non plus. / Ni moi non plus. /\*Ni moi.*  
me NEG more CONEG me NEG more CONEG me  
'Me neither.'



French **1969 (1967)**

Serge: *Je t'aime.*  
I you love  
'I love you.'

Jane: *Moi non plus. / Ni moi non plus. /\*Ni moi.*  
me NEG more CONEG me NEG more CONEG me  
'Me neither.'



Spanish

Serge: *Te amo.*  
you love  
'I love you.'

Jane: *Yo tampoco. / Ni yo tampoco. / Ni yo.*  
I as.little CONEG I as .ittle I CONEG  
'Me neither.'



**1. Connective negation**

**2. Dutch**

**3. French**

**4. Spanish & English**

**5. Conclusion**

# **1. Connective negation**

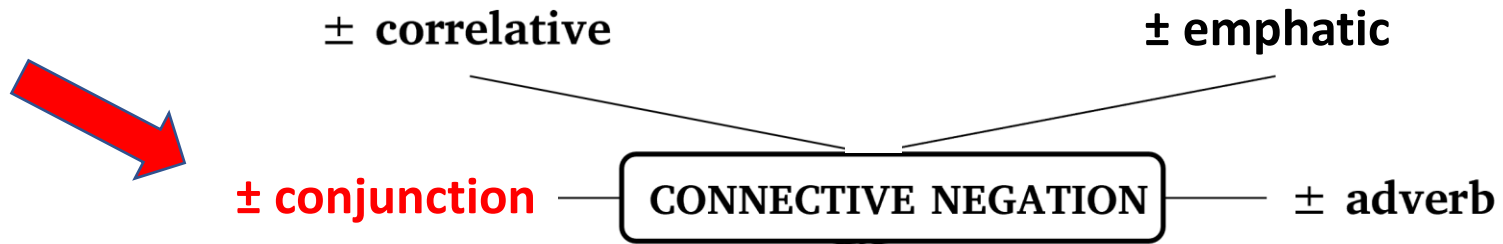
2. Dutch

3. French

4. Spanish & English

5. Conclusion





Hansen, Maj-Britt Mosegaard (2021) 'Cyclic changes to the **negative coordinating conjunction** from Latin to Modern French', *Folia Linguistica Historica* 42.223-254.

French

*Je n'aime **ni** le théâtre, **ni** l'opéra.*

I NEG love CONEG the theatre CONEG the opera

'I like neither theatre nor opera.'



Hansen, Maj-Britt Mosegaard (2021) 'Cyclic changes to the **negative coordinating conjunction** from Latin to Modern French', *Folia Linguistica Historica* 42.223-254.

French

*Je n'aime **ni** le théâtre, **ni** l'opéra.*

I NEG love CONEG the theatre CONEG the opera

'I like neither theatre nor opera.'

*Moi **non plus**.*

me not more

'Me neither'



Salaberri, Iker (2022) 'A cross-linguistic study of **emphatic** negative coordination', *Studies in Language* 46.647-717.

Haspelmath, Martin (2007) 'Coordination', In Timothy Shopen (ed.) *Language typology and syntactic description*. Vol 2, 1-51. Cambridge: Cambridge University Press.

French

*Je n'aime **ni** le théâtre, **ni** l'opéra.*

I NEG love CONEG the theatre CONEG the opera

'I like neither theatre nor opera.'



Salaberri, Iker (2022) 'A cross-linguistic study of **emphatic** negative coordination', *Studies in Language* 46.647-717.

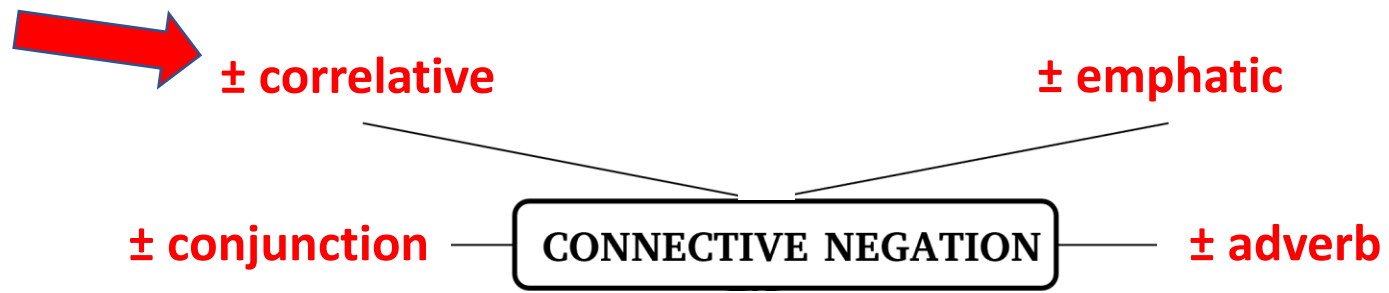
Haspelmath, Martin (2007) 'Coordination', In Timothy Shopen (ed.) *Language typology and syntactic description*. Vol 2, 1-51. Cambridge: Cambridge University Press.

French

*Je n'aime **ni** le théâtre, **ni** l'opéra **non plus**.*

I NEG love CONEG the theatre CONEG the opera no more

'I like neither theatre nor opera.'

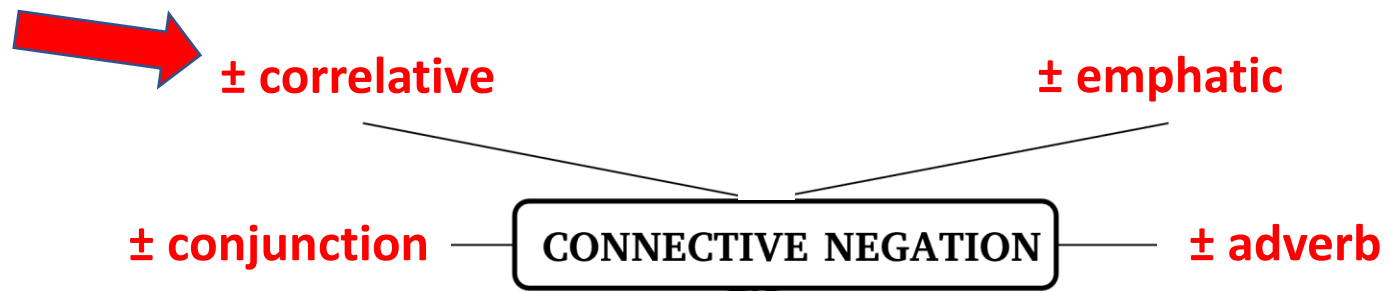


Gianollo, Chiara (2018) *Indefinites between Latin and Romance*. Oxford: Oxford University Press.

French

*Ni l'instituteur ni le curé n'ont besoin d'avoir un nom [...]*  
 CONEG the teacher CONEG the priest NEG have need of have a name [...]  
 'Neither the teacher nor the priest need to have a name [...]

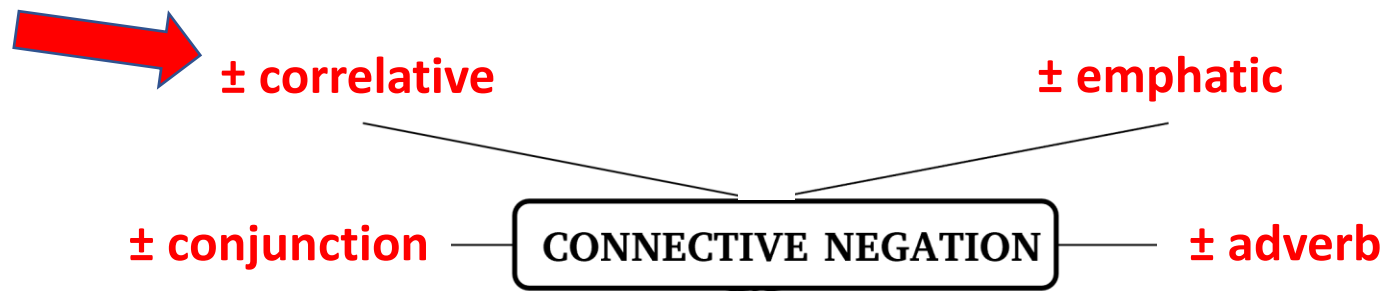




Gianollo, Chiara (2018) *Indefinites between Latin and Romance*. Oxford: Oxford University Press.

French

∅ *L' instituteur ni le curé n'ont besoin d'avoir un nom [...]*  
 ∅ the teacher CONEG the priest NEG have need of have a name [...]  
 'Neither the teacher nor the priest need to have a name [...]

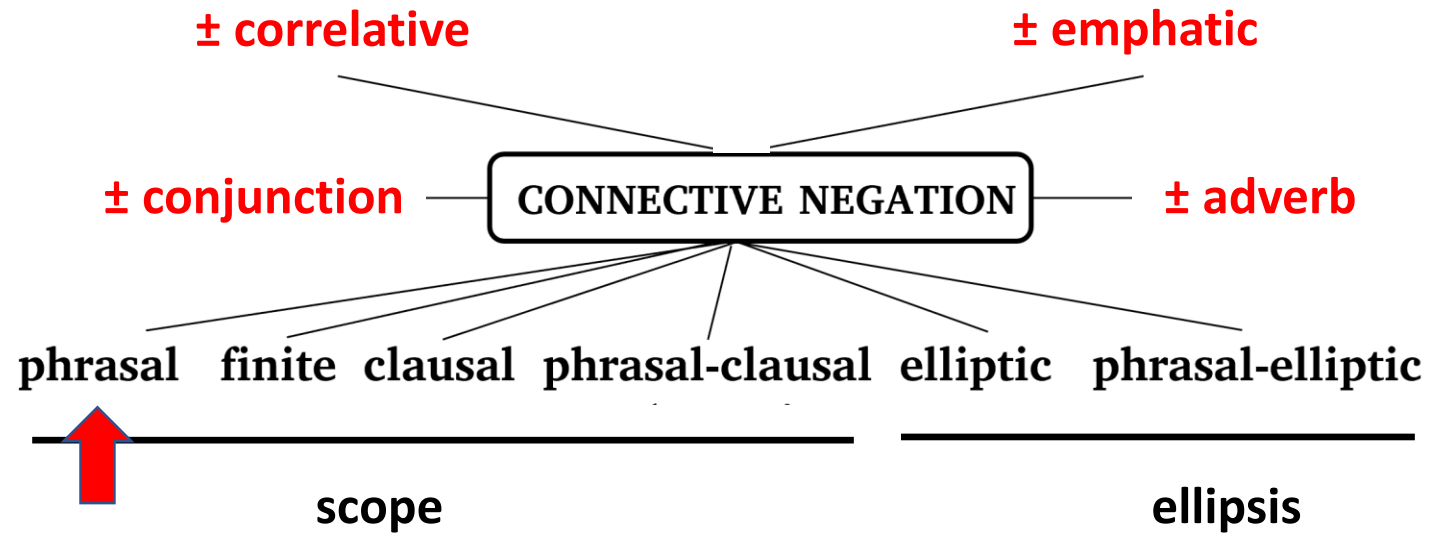


Gianollo, Chiara (2018) *Indefinites between Latin and Romance*. Oxford: Oxford University Press.

French

*L' instituteur ni le curé n'ont besoin d'avoir un nom [...]*  
 the teacher CONEG the priest NEG have need of have a name [...]  
 'Neither the teacher nor the priest need to have a name [...]



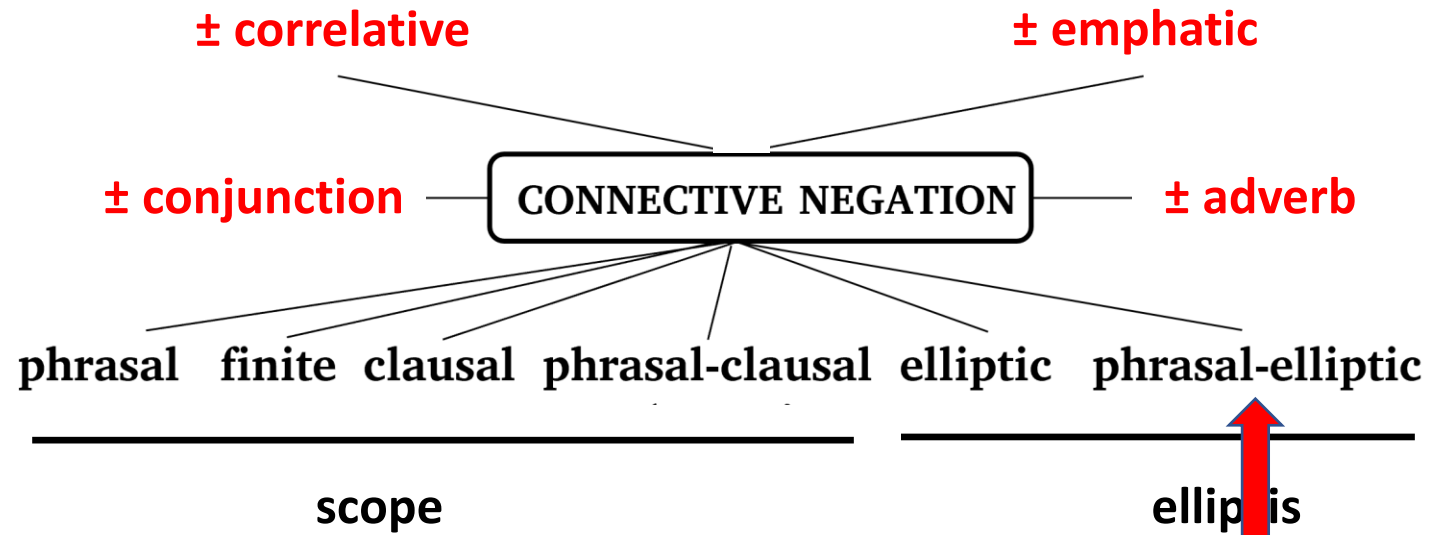


French

*L' instituteur **ni** le curé n'ont besoin d'avoir un nom [...]*  
 the teacher CONEG the preiest NEG have need of have a name [...]  
 'Neither the teacher nor the priest need to have a name [...]







French

Serge: *Je t'aime.*

I you love  
'I love you,'

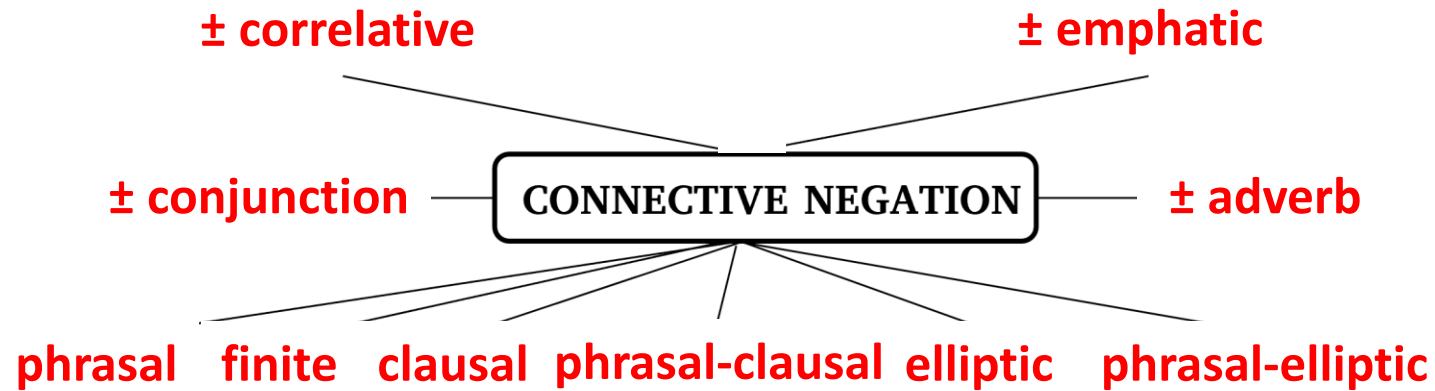
Jane: *Moi non plus.* / *Ni moi non plus.* / \**Ni moi.*

me NEG more    CONEG me NEG more    CONEG me

'Me neither.'







## Other parameters ?

Jespersen, Otto (1917) & Salaberri (2022)

Bond, Oliver (2011) 'Negation in clause linkages', In Julia Sallabank (ed.) *Language documentation and description*. Vol. 8, 77-120. London: School of Oriental and African Studies.

van der Auwera, Johan & Sepideh Koohkan (2020) 'Extending the typology: negative concord and connective negation in Persian', *Linguistic Typology at the Crossroads* 2.1-36.

1. Connective negation

**2. Dutch**

3. French

4. Spanish & English

5. Conclusion

*noch*  
**'neither'**

*en ook niet*  
**'and also not'**

*min*  
**'little'**

*noch*  
**'neither'**

*en ook niet*  
**'and also not'**

*min*  
**'little'**

*niet X ... en ook niet Y*

*geen X ... en ook geen Y*

*niet/geen X ... | ook niet/geen Y*

***noch***  
**'neither'**

***en ook niet***  
**'and also not'**

***min***  
**'little'**

***niet/geen X ... noch Y***

***noch X ... noch Y***

***X noch Y***

***niet X ... en ook niet Y***

***geen X ... en ook geen Y***

***niet/geen X ... | ook niet/geen Y***

*noch*  
'neither'

*niet/geen X ... noch Y*  
*noch X ... noch Y*  
*X noch Y*

*en ook niet*  
'and also not'

*niet X ... en ook niet Y*  
*geen X ... en ook geen Y*  
*niet/geen X ... | ook niet/geen Y*

*min*  
'little'

**14**  
**constructions**

*noch*  
'neither'

*niet/geen X ... noch Y*  
*noch X ... noch Y*  
*X noch Y*

300,005

*en ook niet*  
'and also not'

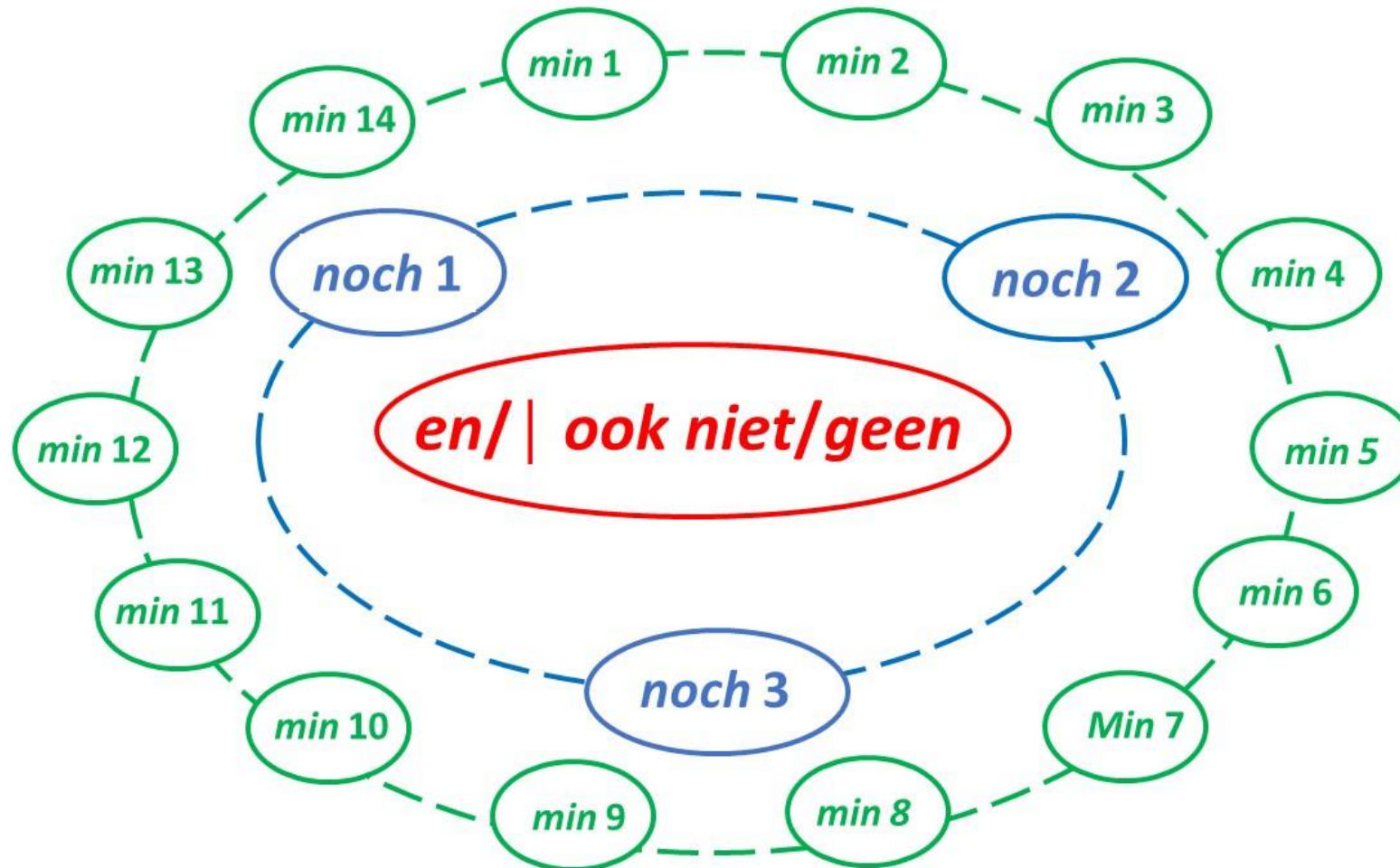
*niet X ... en ook niet Y*  
*geen X ... en ook geen Y*  
*niet/geen X ... | ook niet/geen Y*

1,363,812

*min*  
'little'

14  
constructions

386



Detges, Ulrich (2020) Future markers in Western Romance. Cyclic change, synchronic variation and diachronic competition, *Journal of Historical Pragmatics* 21.289-314.

von Wartburg, Walther (1970<sup>3</sup>) *Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft*. Tübingen: Niemeyer.



*noch*  
'neither'

0

300,005

*en ook niet*  
'and also not'

**Elliptic**

333

1,363,812

*min*  
'little'

36

386

***noch***  
**‘neither’**

***< ne (u)h***

**300,005**

***en ook niet***  
**‘and also not’**

***< ne wiht***

**1,363,812**

***min***  
**‘little’**

**386**

***noch***  
**'neither'**

***en ook niet***  
**'and also not'**

***min***  
**'little'**

**< *ne (u)h***

**< *ne wiht***

**Origin and current distribution suggest that *noch* is the older CONEG and that *en ook niet* therefore ousted *noch* in the top position**

**300,005**

**1,363,812**

**386**

*Er was geen geld*  
there was no money

*en evenmin*  
and equally.little  
*evenmin als*  
equally.little as  
*zo min als*  
as little as  
*net zo min als*  
just as little as

*voedsel.*  
food

*Er was geld*  
there was money

*evenmin als*  
*zo min als*  
*net zo min als*  
*en even min*  
*geld als*

*Er was*

*evenmin*  
*zo min*  
*zomin*  
*net zo min*  
*net zomin*

— X

*Er was geen geld*  
there was no money

*en evenmin*  
and equally.little  
*evenmin als*  
equally.little as  
*zo min als*  
as little as  
*net zo min als*  
just as little as

*voedsel.*  
food

*Er was geld*  
there was money

*evenmin als*  
*zo min als*  
*net zo min als*  
*en even min*  
*geld als*

*Er was*  
*evenmin*  
*zo min*  
*zomin*  
*net zo min*  
*net zomin*

*Er was geen geld*  
there was no money

*en evenmin*  
and equally.little  
*evenmin als*  
equally.little as  
*zo min als*  
as little as  
*net zo min als*  
just as little as

*voedsel.*  
food

\_\_\_\_\_ **X**

*Er was geld*  
there was money

*evenmin als*  
*zo min als*  
*net zo min als*  
*en even min*

\_\_\_\_\_ **Y**

*Er was* { *evenmin*  
*zo min*  
*zomin*  
*net zo min*  
*net zomin*

*geld als*

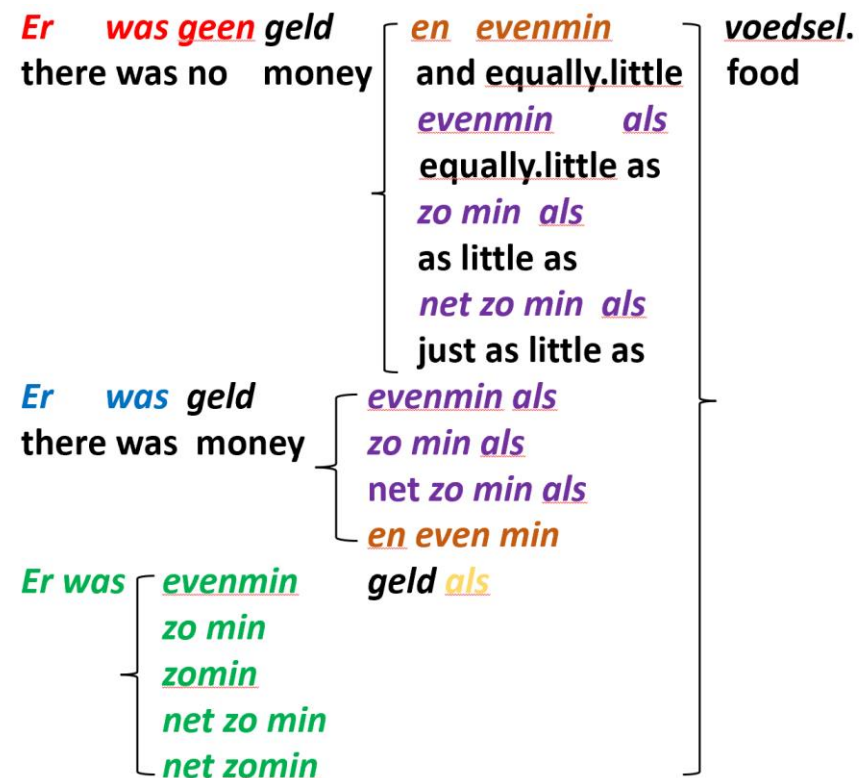
<i>Er was geen geld</i>	<i>en evenmin</i> <i>and equally.little</i> <i>evenmin als</i> <i>equally.little as</i> <i>zo min als</i> <i>as little as</i> <i>net zo min als</i> <i>just as little as</i>	<i>voedsel.</i>	104	
<i>there was no money</i>		<i>food</i>	3	
				1
				1
<i>Er was geld</i>	<i>evenmin als</i> <i>zo min als</i> <i>net zo min als</i> <i>en even min</i>		66	
<i>there was money</i>			8	
			3	
			1	
<i>Er was</i>	<i>evenmin</i> <i>zo min</i> <i>zomin</i> <i>net zo min</i> <i>net zomin</i>	<i>geld als</i>	1	
			1	
			8	
			6	
			1	

The *min* constructions would seem to have a semantically transparent structure, because the components exist with their original meanings.

*evenmin*  
*even min*      ‘equally little’

*zomin*  
*zo min*      ‘as little’

*net zomin*  
*net zo min*      ‘just as little’





The *min* constructions would seem to have a semantically transparent structure, because the components exist with their original meanings.

*evenmin*  
*even min*

'equally little'

*zomin*  
*zo min*

'as little'

*net zomin*  
*net zo min*

'just as little'

19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> c.



CONEG  
'neither'

<p><i>Er was geen geld</i> there was no money</p>	<p><i>en evenmin</i> and equally.little <i>evenmin als</i> equally.little as <i>zo min als</i> as little as <i>net zo min als</i> just as little as</p>	<p><i>voedsel.</i> food</p>
<p><i>Er was geld</i> there was money</p>	<p><i>evenmin als</i> <i>zo min als</i> <i>net zo min als</i> <i>en even min</i> <i>geld als</i></p>	
<p><i>Er was</i></p>	<p><i>evenmin</i> <i>zo min</i> <i>zomin</i> <i>net zo min</i> <i>net zomin</i></p>	

**'equally little' → 'no'**  
**In a bridging context**

*Er was geen geld en evenmin voedsel.*

**'There was no money and equally little food.'**

**no money**

**equally little food**

**hence also no food**

**'equally little' → 'no'**  
**In a bridging context**

*Er was geen geld en evenmin voedsel.*

**'There was no money and equally little food.'**

**no money**

**equally little food**

**hence also no food**

**no X & Y as little as X hence also no Y**

**‘equally little’ → ‘no’  
In a bridging context**

*Er was geen geld en evenmin voedsel.*

**‘There was no money and equally little food.’**

**no money**

**equally little food**

**hence also no food**

**no X & Y as little as X hence also no Y**

**CONTEXT-DEPENDENT, EASY, AND NON-CANCELLABLE**

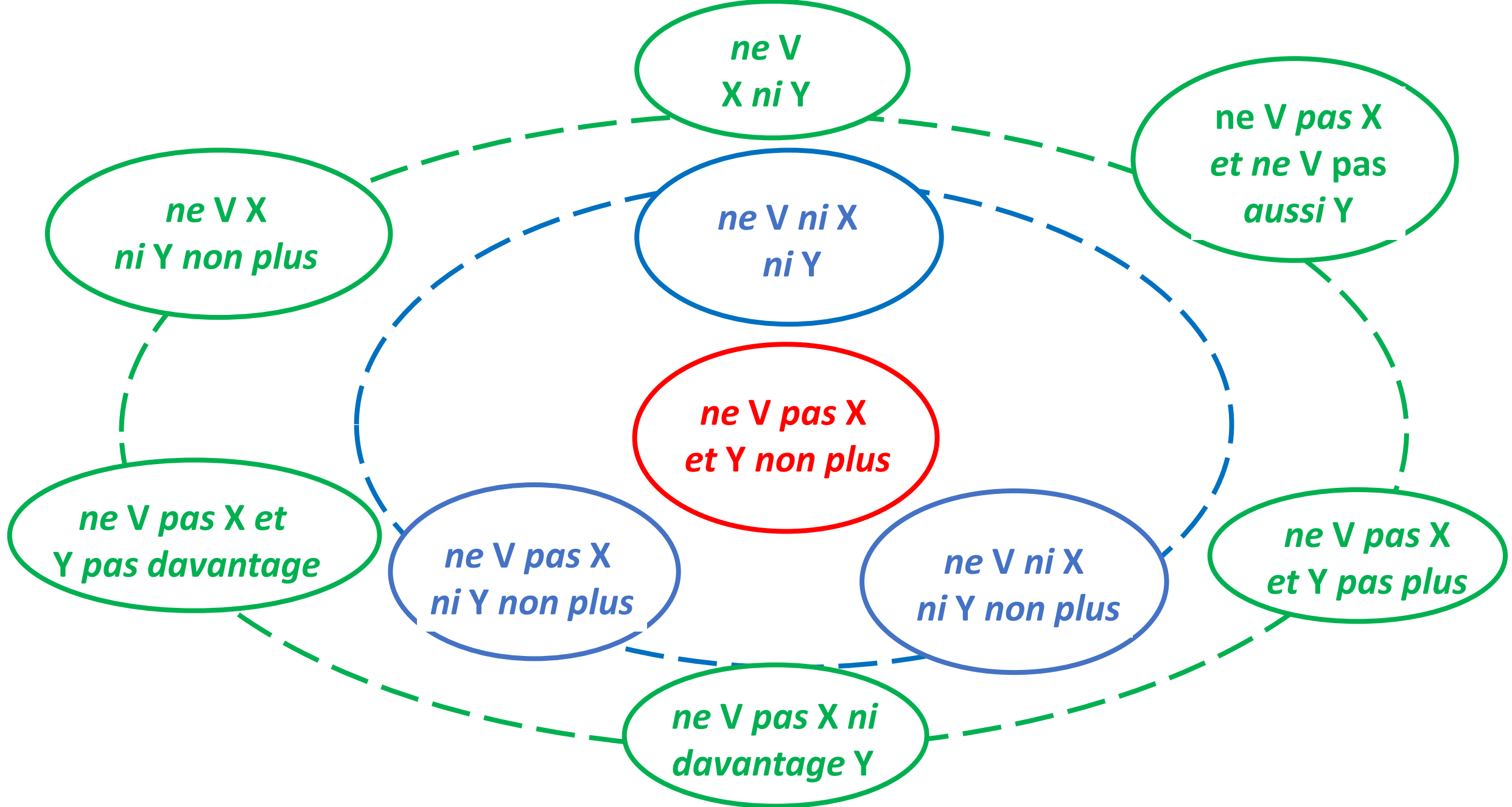
1. Connective negation

2. Dutch

**3. French**

4. Spanish & English

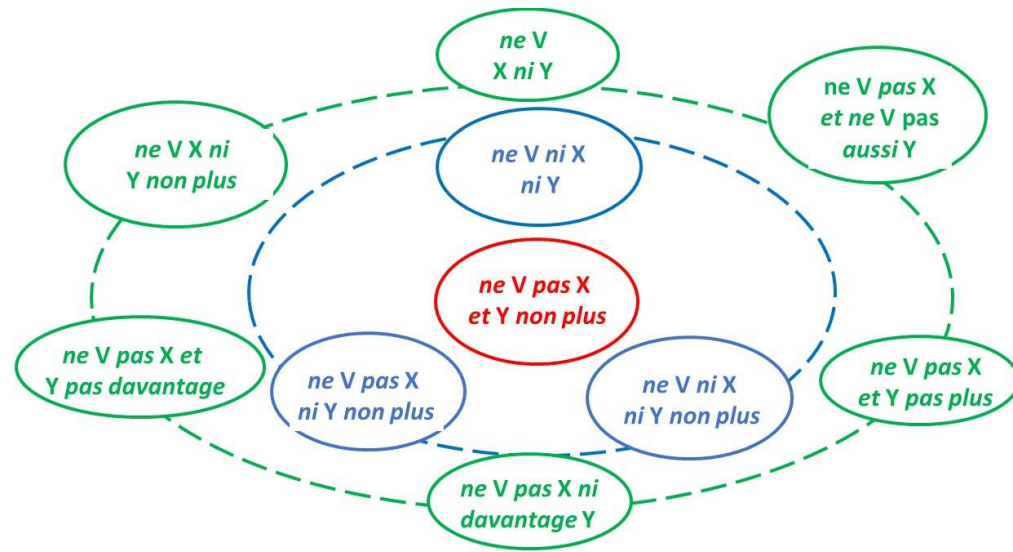
5. Conclusion





1 / Still incomplete, *ne* drop

2 / Negative comparative, not an equative





1 / Still incomplete, *ne* drop

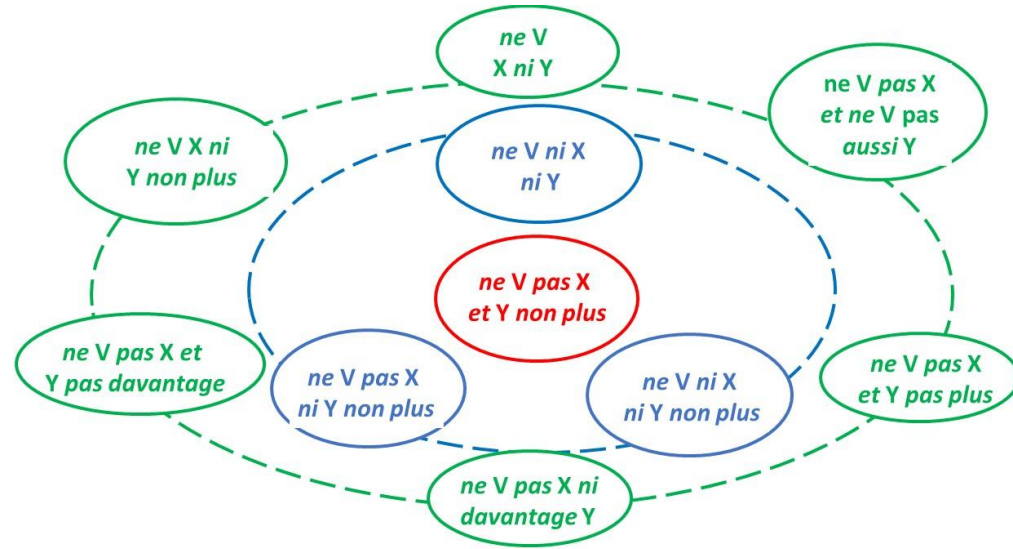
2 / Negative comparative, not an equative

3 / More than one

viz. *non plus*

*pas plus*

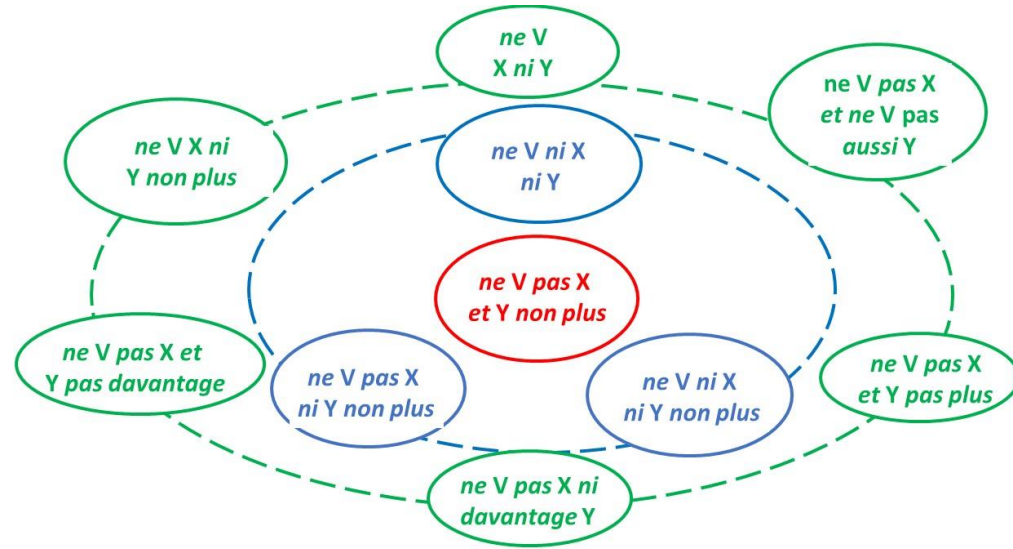
*pas davantage*



1 / Still incomplete, *ne* drop

2 / Negative comparative, not an equative

3 / More than one



viz. *non plus*

*pas plus*

*pas davantage*

4 / Combinable with *ni*

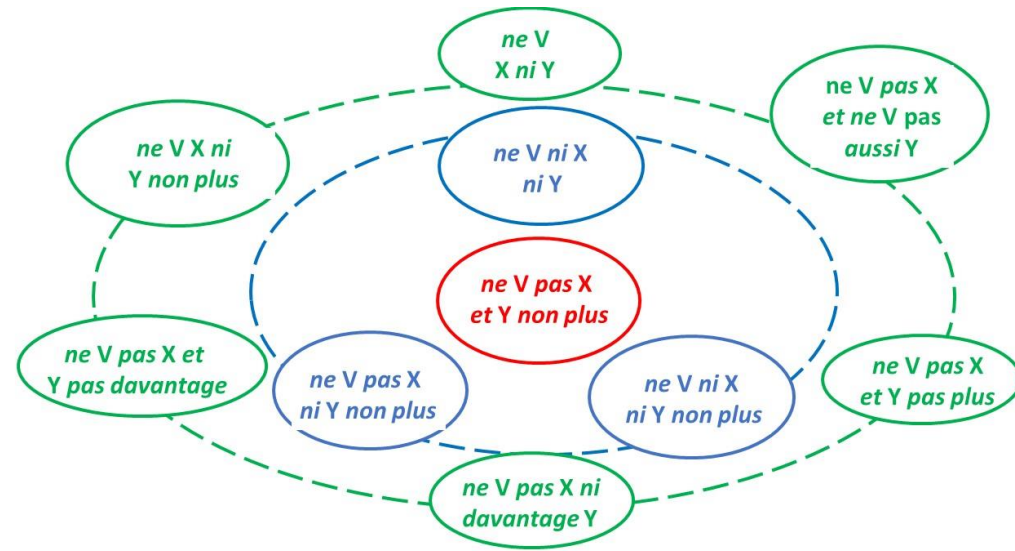
*ni davantage*

*ni ... non plus*

1 / Still incomplete, *ne* drop

2 / Negative comparative, not an equative

3 / More than one



viz. *non plus*

*pas plus*

*pas davantage*

4 / Combinable with *ni*

*ni davantage*

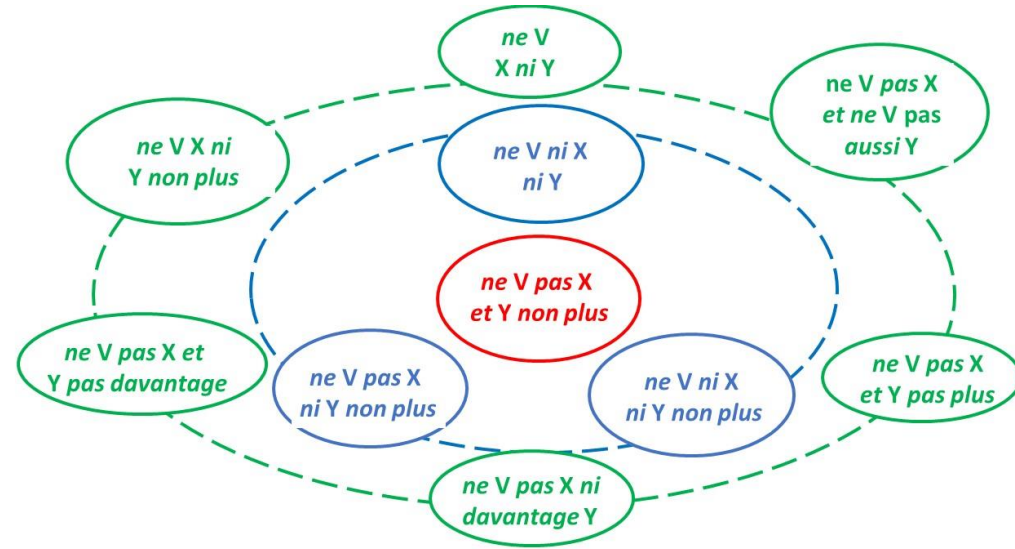
*ni ... non plus*

5 / *ni ... non plus* has two negators

1 / Still incomplete, *ne* drop

2 / Negative comparative, not an equative

3 / More than one



viz. *non plus*

*pas plus*

*pas davantage*

4 / Combinable with *ni*

*ni davantage*

*ni ... non plus*

5 / *ni ... non plus* has two negators

6 / pattern with *aussi* exists, but it is very marginal...

## Just two points

1. *ne/ni ... aussi* was more common

But, according to Kjelman (1924: 191), Antoine (1958: 333-334, 1100-1102), Badiou-Monferran (2006: 237, 2020: 1661)

*ne/ni ... aussi* → *ni ... non plus*

## Calvin (1550 ) FRANTEXT

*Car **ce n'est point en vain** que Jesis Christ a promics que la porte sera ouverte à ceulx qui heurteront. **Ce n'est point aussi en vain** que le Pere luy a donné esprit de jugement et de discretion, mais à fin qu'il nous en face participans. **Ce n'est point en vain non plus** que Dieu declare par son Prophete Esaie qu'il sera comme le magister ou pedagogue de son peuple, se tenant tousjours à son dos pour le guider.*

**'It is not in vain that ... It is not in vain either ...**

**Several questions:**

# Several questions:

Is this true?



# **Several questions:**

**Is this true?**

**If it is true, why did this process take place?**

# Several questions:

Is this true?

If it is true, why did this process take place?

If it is true, is this the process through which *non plus* entered the domain of connective negation?

# Several questions:

Is this true?

If it is true, why did this process take place?

If it is true, is this the process through which *non plus* entered the domain of connective negation?

No – *non plus* entered the domain of connective negation before it collocated with *ne/ni*.

# **Preclassical French (1500-1650) FRANTEXT**

**In a sample of 152 attestations of *non plus***

**21 instantiate connective negation**

**All just *non plus*, not a single *ne/ni non plus***

## La Gessée (1583) FRANTEXT

**Je n'ayme point** espandre un deluge de larmes, Coustume, et vray loyer, d'un Amant socieus: **Ni que** l'aveugle Archer, Archer malicieus, s'empare de mon coeur en si douces alarmes. Encore aymé je moins suivre le peuple bas, ou m'exerçer folatre à mille vains esbas: **Et suis non plus amy de pompe, ni de gloire.**

## La Gessée (1583) FRANTEXT

**Je n'ayme point** espandre un deluge de larmes, Coustume, et vray loyer, d'un Amant socieus: **Ni que** l'aveugle Archer, Archer malicieus, s'empare de mon coeur en si douces alarmes. Encore aymé je moins suivre le peuple bas, ou m'exerçer folatre à mille vains esbas: **Et suis non plus amy de pompe, ni de gloire.**

**I don't like ... Neither ... No more am I a friend of pomp.**

## La Gessée (1583) FRANTEXT

**Je n'ayme point** espandre un deluge de larmes, Coustume, et vray loyer, d'un Amant socieus: **Ni que** l'aveugle Archer, Archer malicieus, s'empare de mon coeur en si douces alarmes. Encore aymé je moins suivre le peuple bas, ou m'exerçer folatre à mille vains esbas: **Et suis non plus amy de pompe, ni de gloire.**

I don't like ... Neither ... No more am I a friend of pomp.

**no X & Y no more than X hence also no Y**

## La Gessée (1583) FRANTEXT

**Je n'ayme point** espandre un deluge de larmes, Coustume, et vray loyer, d'un Amant socieus: **Ni que** l'aveugle Archer, Archer malicieus, s'empare de mon coeur en si douces alarmes. Encore aymé je moins suivre le peuple bas, ou m'exerçer folatre à mille vains esbas: **Et suis non plus amy de pompe, ni de gloire.**

I don't like ... Neither ... No more am I a friend of pomp.

**no X & Y no more than X hence also no Y**

**≈ no X & Y as little as X hence also no Y**



**2. In Dutch *ook niet* is the main exponent of connective negation and the equative constructions remain satellites, with little hope of ‘promotion’.**

**2. In Dutch *ook niet* is the main exponent of connective negation and the equative constructions remain satellites, with little hope of ‘promotion’.**

**But in French *ne/ni aussi* was demoted a long time ago. *Ni* has been in decline for centuries. No wonder that the French negative comparative connective negators are doing so well!**

1. Connective negation

2. Dutch

3. French

**4. Spanish & English**

5. Conclusion

1. Connective negation

2. Dutch

3. French

**4. Spanish & English**

5. Conclusion



**TE AMO...YO TAMPOCO**  
POR MARICHE HUERTAS

**OPULIX**  
WWW.OPULIX.COM

***tampoco***



**TE AMO...YO TAMPOCO**  
POR MARICHE HUERTAS

**OPULIX**  
WWW.OPULIX.COM

***tampoco***

**Like Dutch *zomin* – ‘as little’**



***tampoco***

**Like Dutch *zomin* – ‘as little’**

**Like French – it combines with *ni* and there is no/?little ‘also not’**



***tampoco***

**Like Dutch *zomin* – ‘as little’**

**Like French – it combines with *ni* and there is no/?little ‘also not’**

**Unlike French (and Dutch) – *ni* is not in decline, *tampoco* functions in non-strict negative concord, *tampoco* has widened its use in the direction of standard negation**



1. Connective negation

2. Dutch

3. French

4. Spanish & **English**

5. Conclusion

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab,  
Historisk-Høiølogiske Meddelelser. I. S.

---

# NEGATION

IN

ENGLISH AND OTHER LANGUAGES

BY

OTTO JESPERSEN



KØBENHAVN

UDGIVNINGSELSKABET ANDR. FRED. HJØRT & SØN, BULV. TORSHUSGRANDEN

BLANCO LITHOS FOTOTYPERERI

1877

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.  
Historisk-Høiølogiske Meddelelser. I. A.

---

NEGATION  
IN  
ENGLISH AND OTHER LANGUAGES  
BY  
OTTO JESPERSEN



KØBENHAVN  
UDGIVET AF DET KGL. DANSKE VIDEENSKABERES SELSKAB  
BIAANDI LEVINI POKUTYKORINI  
1917

**Page 110, 112**  
**In English connective negation**  
**(‘negative connexion’) can be**  
**expressed by**

***no more***

**No grammarian has picked this up, as far as we know, but it found its way to social media**

**<https://english.stackexchange.com/questions/530287/any-more-less-than>**

**No grammarian has picked this up, as far as we know, but it found its way to social media**

**<https://english.stackexchange.com/questions/530287/any-more-less-than>**

***He didn't like Lutherans any more than the Pope did.***

No grammarian has picked this up, as far as we know, but it found its way to social media

<https://english.stackexchange.com/questions/530287/any-more-less-than>

*He didn't like Lutherans any more than the Pope did.*

**X not more than Y & not Y, hence also not X**

No grammarian has picked this up, as far as we know, but it found its way to social media

<https://english.stackexchange.com/questions/530287/any-more-less-than>

*He didn't like Lutherans any more than the Pope did.*

**X not more than Y & not Y, hence also not X**

context-dependent, cancellable, easy,  
and the connective negation works backwards

100 random relevant 'not any more' attestations (total 1,065 in 36 billion <https://www.sketchengine.eu/ententen-english-corpus/>)

*We don't know the family any more than Freeman does.* 2/3

*Mutation does not cause evolution any more than a wheel causes a car to go.* 1/3



100 random relevant 'not any more' attestations (total 1,065 in 36 billion <https://www.sketchengine.eu/ententen-english-corpus/>)

*We don't know the family any more than Freeman does.* 2/3

*Mutation does not cause evolution any more than a wheel causes a car to go.* 1/3

**Not grammar, still pragmatics.**

**But a fair amount of conventionalization has occurred.**

1. Connective negation

2. Dutch

3. French

4. Spanish & English

**5. Conclusion**



SEM GIVEN

not X

&

Y

{ as little as X  
no more than }

*Er was geen geld*

there was no money

*en*

and

*evenmin voedsel.*

equally little food

SEM GIVEN

not X

&

Y

{ as little as X  
no more than }

→

neither Y

*Er was geen geld*

there was no money

*en*

and

*evenmin* voedsel.

equally little food

*noch* voedsel

nor food

SEM GIVEN

not X

&

Y

{ as little as X  
no more than }

→

neither Y

*Er was geen geld*  
there was no money

*en*  
and

*evenmin* voedsel.  
equally little food

*noch* voedsel  
nor food

*ne pas*

*non plus*  
not more

*ni*  
nor

SEM GIVEN

not X

&

Y

{ as little as X  
no more than X }

→

neither Y

*Er was geen geld*  
there was no money

*en*  
and

*evenmin voedsel.*  
equally little food

*noch voedsel*  
nor food

*ne pas*

*non plus*  
not more

*ni*  
nor

{ as little  
no more } X { as  
than } Y

*He liked Lutherans **no more**  
than the Pope did.*

SEM GIVEN

not X

&

Y

{ as little as X  
no more than }

→

neither Y

*Er was geen geld*  
there was no money

*en*  
and

*evenmin voedsel.*  
equally little food

*noch voedsel*  
nor food

*ne pas*

*non plus*  
not more

*ni*  
nor

{ as little  
no more } X { as  
than } Y &

*He liked Lutherans no more  
than the Pope did.*

PRAGM GIVEN

not Y

*The Pope didn't  
like Lutherans.*



**SEM GIVEN**

**not X**

**&**

**Y**

**{ as little as X  
no more than }**

**→**

**neither Y**

*Er was geen geld*  
there was no money

*en*  
and

*evenmin voedsel.*  
equally little food

*noch voedsel*  
nor food

*ne pas*

*non plus*  
not more

*ni*  
nor

**{ as little X  
no more } { as Y  
than } &**

*He liked Lutherans **no more**  
than the Pope did.*

**PRAGM GIVEN**

**not Y**

**→ not X**

*The Pope didn't  
like Lutherans.*

*He didn't like  
Lutherans either.*

# Postscript

Det Kgl. Danske Videnskabsnernes Selskab.  
Historisk-Biologiske Meddelelser. T. 5.

---

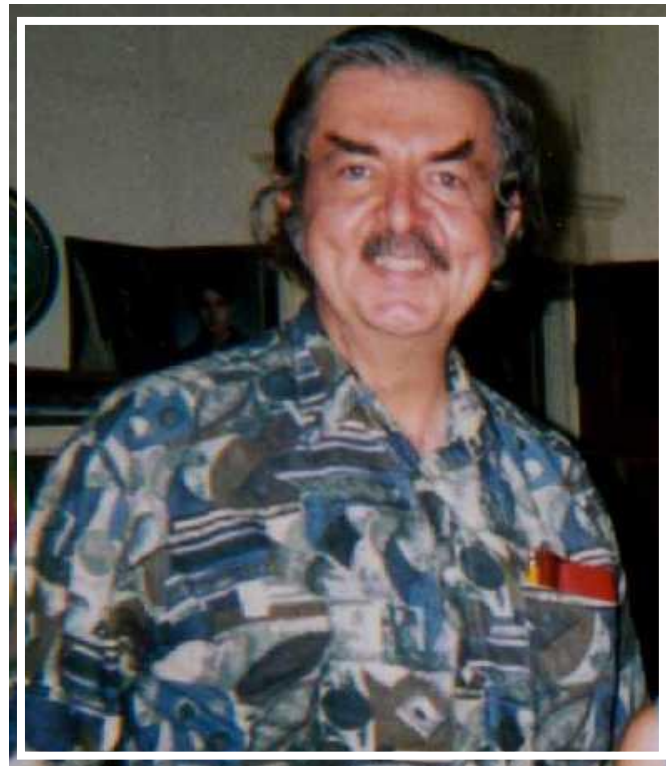
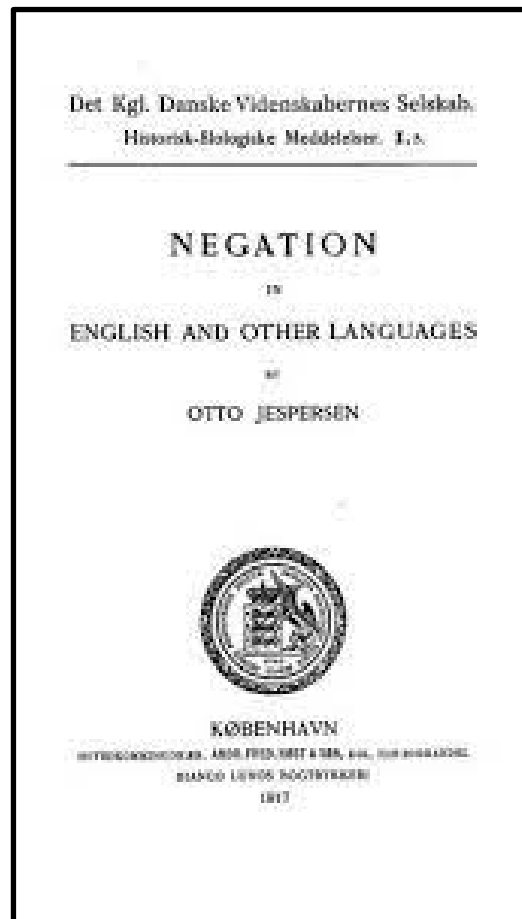
NEGATION  
IN  
ENGLISH AND OTHER LANGUAGES  
BY  
OTTO JESPERSEN



KØBENHAVN  
HJERLESDORF. AND. FRIEDRICH & SOHN, DRUCKER:  
BLANKO LITHO. BOCHTERKEER  
1917

# Postscript

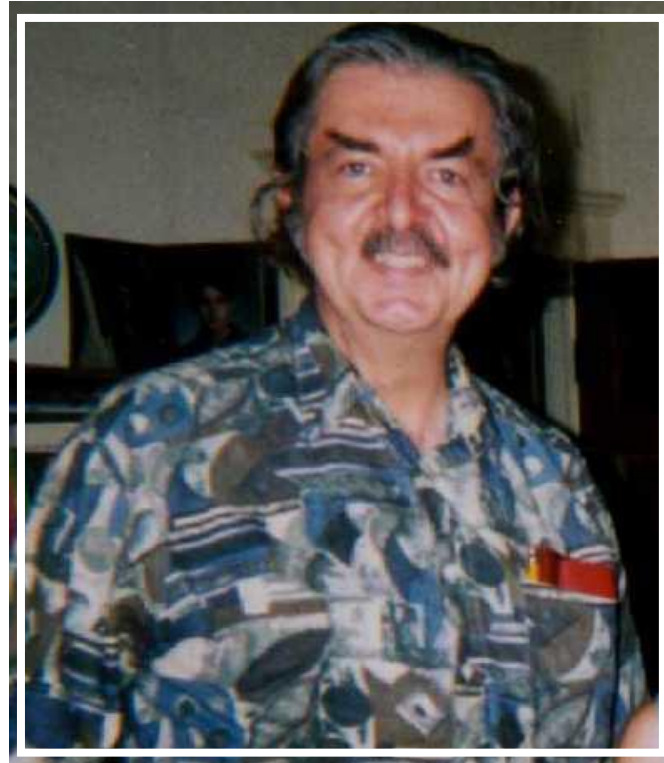
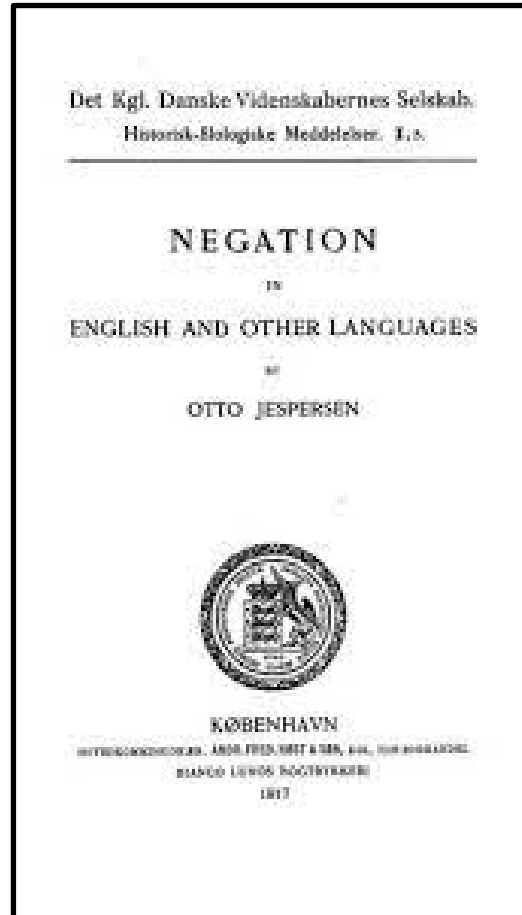
Reviewed by



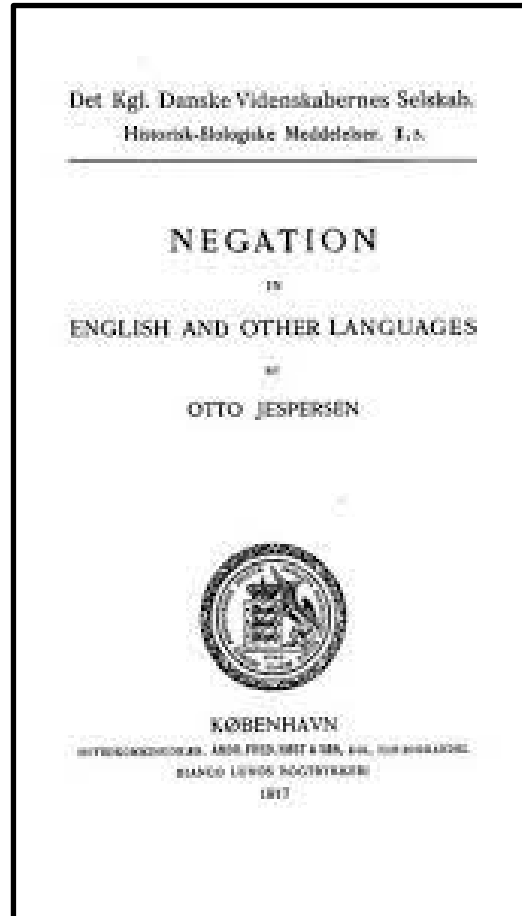
# Postscript

Reviewed by

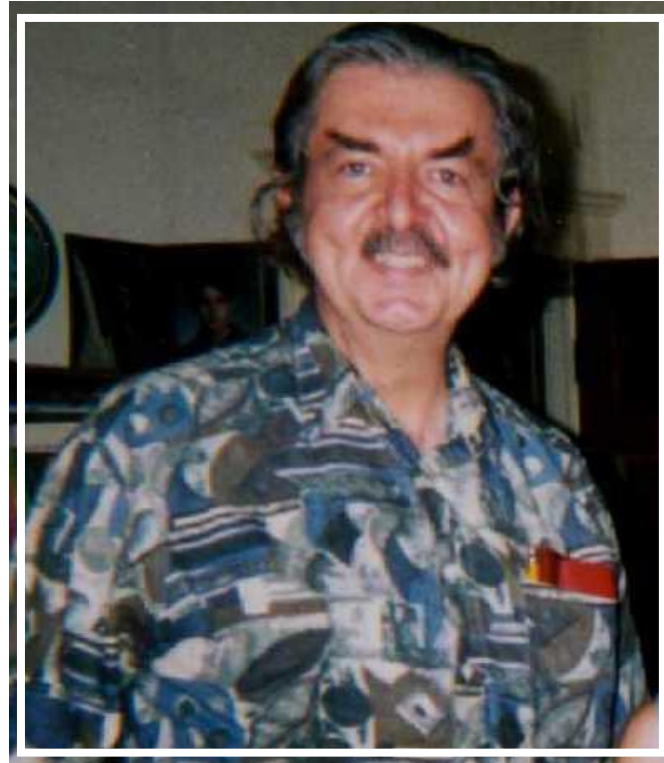
in 1995



# Postscript



Reviewed by



in 1995

**‘... Jespersen, in my opinion the most perceptive observer of human language who ever lived ...’  
(37)**